



Pour la refoua Chelema de Guy Binyamin Chalom ben Zaïra Suzy

# גי בנימין שלום בן זיירה סוזי

Guémol 'al 'avdékha é'hyé vééehméra dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékha. Guèr anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékha. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdékha yassia'h bé'houkékha. Gam 'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

**ג** מל על עבדך אחיה ואשמרה דברך.  
גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך.  
גר אנכי בארץ אל תסתר ממני מצותך.  
גרסה נפשי לתאבה אל משפטך בכל עת.  
גערף ודים ארוים השגים ממצותך.  
גל מעלי חרפה ובוז כי עדתך נצרת.  
גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישיח בחקך.  
גם עדתך שעשעי אנשי עצתי.

Yadékha 'assouni vayékhonéouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ר** דך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותך.  
**ד** יראך יראוני וישמחו פי לדברך יחלת.  
ידעתי יהוה כי צדק משפטך ואמונה עניתני.  
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.  
יבאוני רחמך ואחיה כי תורתך שעשעי.  
יבשו ודים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודך.  
ישובו לי יראך וידעי עדתך.  
יהי לבי תמים בחקך למען לא אבוש.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב**מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אֶחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

**נ**ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ל**דיך עשויני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך. **ד**יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי. ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתיני. יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך. יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעני. יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך. ישובו לי יראיך וידעי עדותיך. יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.





Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélamédāy hiskalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ** ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי. מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני. מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמר דברך. ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékhā cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

**ר** דיה עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך. יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי. ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני. יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך. יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעני. יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך. ישובו לי יראיך וידעי עדותיך. יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékhā. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhā lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékhā lé'olam 'ékèv.

**נ** ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי. נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך. נעניתני עד מאד יהוה חניי כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתני. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérachay négdékha.

**ש** רים רדפוני חנם ומדברך פחד לבי.  
**T** שש אנכי על אמרתך כמוצא שלל רב.  
 שקר שגאתי ואתעבה תורתך אהבתי.  
 שבע ביום הללתיך על משפטי צדקך.  
 שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול.  
 שברתי לישועתך יהוה ומצותיך עשיתי.  
 שמרה נפשי עדתיך ואהבם מאד.  
 שמרתי פקודיך ועדתיך כי כל דרכי נגדך.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל** עולם יהוה דברך נצב בשמים.  
 לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.  
 למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.  
 לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני.  
 לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיייתי.  
 לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.  
 לי קוו רשעים לאבדני עדתיך אתבונן.  
 לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lé michpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

**ו** יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.  
 ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך.  
 ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתני.  
 ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.  
 ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי.  
 ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.  
 ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.  
 ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקך.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélamédāy hiskalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ** ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי. מאיבי תחכמי מצותך כי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני. מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמור דברך. ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני. מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhōl libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב** מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחרט לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhā lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

**נ** ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Zékhohr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani.  
Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni.  
Zédim hélistsouni 'ad méod mitoratékha  
lo natiti. Zakharti michpatékha mé'olam  
Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni  
mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot  
hayou li 'houkékha bévèt mégouray.  
Zakharti valayla chimkha Ado-nay  
vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki  
fikoudékha natsarti.

**ל** כר דְּבַר לְעַבְדְּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי.  
זֹאת נִחַמְתִּי בְעֹנִי כִּי אִמְרַתְךָ חִיַּתְתָּנִי.  
יָדִים הִלִּיצְנִי עַד מָאֹד מִתּוֹרַתְךָ לֹא נָטִיתִי.  
זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וְאֶתְנַחֵם.  
זִלְעָפָה אֶחְזַתְנִי מִרְשָׁעִים עֲזָבִי תּוֹרַתְךָ.  
זְמֵרוֹת הָיוּ לִי חֻקֶּיךָ בְּבַיִת מְגוּרָי.  
זָכַרְתִּי בְלִילָה שְׁמֶךָ יְהוָה וְאֶשְׁמְרָה תּוֹרַתְךָ.  
זֹאת הֵיטָה לִּי כִּי פִקְדֶיךָ נִצְרַתִּי.

Yadékhah 'assouni vayékhonénouni havinéni  
véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni  
véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti  
Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna  
'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni  
kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni  
ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay.  
Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni  
ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li  
yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim  
bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ל** דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנּוּנִי הַבִּינְנִי וְאֶלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ.  
**ד** יִרְאִיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחַלְתָּנִי.  
יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאֶמוּנָה עֲנִיתָנִי.  
יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.  
יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תּוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי.  
יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שִׁקֵּר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקְוֹדֶיךָ.  
יִשׁוּבוּ לִי יִרְאִיךָ וַיִּדְעֵי עֲדוֹתֶיךָ.  
יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Yadékhah 'assouni vayékhonénouni havinéni  
véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni  
véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti  
Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna  
'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni  
kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni  
ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay.  
Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni  
ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li  
yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim  
bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ל** דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנּוּנִי הַבִּינְנִי וְאֶלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ.  
**ד** יִרְאִיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחַלְתָּנִי.  
יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאֶמוּנָה עֲנִיתָנִי.  
יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.  
יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תּוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי.  
יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שִׁקֵּר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקְוֹדֶיךָ.  
יִשׁוּבוּ לִי יִרְאִיךָ וַיִּדְעֵי עֲדוֹתֶיךָ.  
יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.





Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakhā'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kéimichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émet ou'olam kol michpat tsidkékhā.

**ר** אה עָנִי וְחֻלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי. רִיבָה רִיבֵי וּגְאֹלְנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי. רְחוֹק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֲקִיךָ לֹא דָרָשׁוּ. רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי. רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מֵעֲדוּתֶיךָ לֹא נָטִיתִי. רְאִיתִי בְּגִדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ. רְאֵה כִּי פְקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֻסְדְּךָ חַיִּנִי. רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékhā véétsérena 'ékèv. Havinéni véétséra toratékhā vééchemérena vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékhā ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékhā véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékhā 'hayéni. Hakèm lé'avdékhā imratékhā achèr léyiratékhā. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékhā tovim. Hiné taavti léfikoudékhā bétsidkatékhā 'hayéni.

**ה** וְרַנִּי יְהוָה דְּרַךְ חֲקִיךָ וְאַצְרַנָּה עִקְבִי. הִבִּינִי וְאַצְרָה תוֹרַתְךָ וְאַשְׁמְרַנָּה בְּכָל לֵב. הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי. הִט לְבִי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאַל אֶל בְּצַע. הִעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שָׂוָא בְּדַרְכְּךָ חַיִּנִי. הִקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרַתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ. הִעֲבֵר חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרַתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים. הִנֵּה תִּאֲבָתִי לְפִקּוּדֶיךָ בְּצִדְקַתְךָ חַיִּנִי.

Sé'afim sanéti vétoratékhā ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékhā yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékhā véé'hyé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a vééch'a vé'houkékhā tamid. Salita kol choguim mé'houkékhā ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékhā. Samar mipa'hdékhā véssari oumichpatékhā yaréti.

**ס** עֲפִים שָׁנֵאתִי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי. סִתְרִי וּמְגִנִי אֶתָּה לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי. סוּרוּ מִמְּנֵי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצְוֹת אֱלֹהֵי. סָמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֶיךָ וְאַל תְּבִישְׁנִי מִשְׁבָּרִי. סַעֲדֵנִי וְאוֹשֵׁעָה וְאַשְׁעָה בְּחֲקִיךָ תְּמִיד. סָלִיתָ כֹּל שׁוֹגִים מִחֲקִיךָ כִּי שָׁקַר תִּרְמִיתָם. סִגִּים הַשְּׁבֵתָ כֹּל רְשָׁעֵי אֶרֶץ לָכֵן אֶהְבֵּתִי עֲדוּתֶיךָ. סִמַּר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרֵי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאֵתִי.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékhā Ado-nay téchou'atékhā kéimratékhā. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhā. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékhā yi'halti. Vééchémera toratékhā tamid lé'olam va'èd. Vééthalékhā varé'hava ki fikoudékhā darachti. Vaadabéra véédotékhā néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékhā achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhā achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhā.

**ו** יבאני חסדך יהוה תשוּעָתךָ כְּאִמְרָתְךָ. וְאֶעֱנֶה חֶרְפִּי דָבָר כִּי בְטַחְתִּי בְדַבְרֶךָ. וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דָבָר אֲמַת עַד מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטְךָ יִחַלְתִּי. וְאֲשַׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְאֶתְהַלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פִקְדֶיךָ דָּרָשְׁתִּי. וְאִדְבָרָה בְּעִדְוֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אִבוֹשׁ. וְאֲשַׁתְּעֶשֶׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי. וְאֲשָׂא כִפִּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶיךָ.

Zékhōr davar lé'avdékhā 'al achèr yi'haltani. Zot né'hamati véonyi ki imratékhā 'hiyatni. Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékhā lo natiti. Zakharti michpatékhā mé'olam Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni mérécha'im 'ozévé toratékhā. Zémirot hayou li 'houkékhā bévèt mégouray. Zakharti valayla chimkha Ado-nay vaèchméra toratékhā. Zot hayéta li ki fikoudékhā natsarti.

**ז** כֹּר דָּבָר לְעַבְדְּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי. זֹאת נִחַמְתִּי בְּעֲנִי כִּי אִמְרָתְךָ חִיַּתְנִי. וַיְדִים הִלִּיצֵנִי עַד מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי. וַזְכַּרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וְאֶתְנַחֵם. וְזִלְעָפָה אֶחְזַתְנִי מִרְשָׁעִים עֲזָבִי תּוֹרָתְךָ. וַזְמֵרוֹת הָיוּ לִי חֻקֶיךָ בְּבַיִת מְגוֹרֵי. וַזְכַּרְתִּי בְּלִילָה שִׁמְךָ יְהוָה וְאֲשַׁמְרָה תּוֹרָתְךָ. זֹאת הֵיטָה לִּי כִּי פִקְדֶיךָ נִצַּרְתִּי.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékhā. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékhā yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékhā véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékhā lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékhā véé'hyé ki toratékhā cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékhā. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékhā. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

**ו** דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הַבִּינִי וְאֶלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ. **ז** יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחַלְתִּי. יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאִמוּנָה עֲנִיתָנִי. יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ. יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשַׁעֵנִי. יִבְשׂוּ יַדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקְוֹדֶיךָ. יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעֵי עִדְוֹתֶיךָ. יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אִבוֹשׁ.

